Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaprowadził mnie tam, a oto był (tam) człowiek,\* który z wyglądu był jakby ze spiżu. Miał on w swej ręce lniany sznur i pręt mierniczy,\*\* a stał w bramie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam właśnie mnie zaprowadził. Zastałem tam jakiegoś mężczyznę. Wyglądał, jakby był z brązu. Miał w ręku lniany sznur oraz pręt mierniczy. Stał w bramie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaprowadził mnie tam, a oto mąż, który z wyglądu był jakby ze spiżu, miał lniany sznur w ręku i pręt mierniczy, a stał w bramie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiódł mię tam, a oto mąż, który był na wejrzeniu jako kształt miedzi, mając sznur lniany w ręce swej i laskę ku rozmierzaniu, a ten stał w bramie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wwiódł mię tam: a oto mąż, którego kształt był jako kształt miedzi a sznur lniany w ręce jego i trzcina miary w ręce jego, a stał w bramie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprowadził mnie tam, i oto ukazał się wtedy mąż, który miał wygląd, jakby był z brązu; miał on lniany sznur w ręce oraz mierniczy pręt. Stał przy bramie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeniósł mnie tam, a oto był tam mąż, który wyglądał tak, jakby był ze spiżu; miał on w ręku lniany sznur i pręt mierniczy, a stał w bramie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wprowadził mnie tam. Oto mężczyzna, którego wygląd był jak wygląd spiżu, miał w swym ręku lniany sznur i trzcinę mierniczą. Stał on w bramie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wprowadził mnie tam. A oto w bramie stał ktoś, kto wyglądał, jakby był z brązu. Miał on w ręku lniany sznur i pręt mierniczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprowadził mię tam. A oto mąż, którego wygląd był podobny do spiżu, miał w swym ręku lniany sznur i trzcinę mierniczą. Stał on w bramie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він ввів мене туди, і ось чоловік, і його вид був наче вид міді, що блистить, і в його руці був шнурок будівничих і тростина мірки, і він стояв при брамі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tam mnie przyprowadził; a oto mąż, którego spojrzenie było jakby spojrzeniem kruszcu. Stał on w bramie, a w swej ręce trzymał lniany sznur oraz mierniczy pręt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaprowadził mnie tam, a oto był tam jakiś mąż. Swym wyglądem przypominał wygląd miedzi, a w ręce miał lniany sznur oraz trzcinę mierniczą i stał w bramie. |

1. 1) Lub: mężczyzna, אִיׁש , ἀνήρ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 8:2</x>; <x>730 11:1</x>; <x>730 21:15</x> [↑](#footnote-ref-3)